

## María Ariza Guerrero

Tel.: (+34) 605419714

Correo electrónico: maria.ariza.88@gmail.com

NIF: ES15471730K

## Experiencia laboral

- Traductora autónoma  
Ámbito económico, jurídico, medioambiental, TIC/informática, audiovisual.  
Especialización en traducción audiovisual, subtitulación, sincronización y localización.  
2012-Presente
- Berca Translator, S.L.  
Revisión de traducciones automáticas (MTPE).  
Tareas principales: Revisión y traducción. Comprobación y corrección de errores de los diccionarios de la base de datos.  
2011-2012
- MTCSoft, S.L.  
Contrato de prácticas como traductora y revisora de traducciones automáticas.  
2010-2010
- Lionbridge Technologies, Inc.  
Internet Assessor. Trabajo desde casa. Evaluación de páginas web y resultados de motores de búsqueda.  
2009-2011

## Formación

- Máster en traducción audiovisual y localización  
EN>ES  
ES>EN  
Universidad de Cádiz  
2011-2013
- Licenciatura en traducción e interpretación.  
Lengua B: Inglés  
Lengua C: Ruso  
Universidad de Granada.  
2006-2010  
(1 curso en la Universidad de Tampere, Finlandia, 2008-2009)

## Habilidades y competencias

### Competencias traductoras

Inglés:

- Subtitulación y sincronización
- Trad. audiovisual
- Videojuegos/localización
- Trad. Jurídica
- Trad. económica
- Trad. técnica
- TIC/informática

Ruso:

- Videojuegos/localización
- Trad. jurídica
- Trad. económica
- Trad. técnica
- TIC/informática

### Idiomas

Inglés: escrito: alto | hablado: alto | técnico: alto

Ruso: escrito: medio | hablado: bajo | técnico: alto

### Informática

Bases de datos: medio

Diseño gráfico: avanzado

MS Office: avanzado

Bases terminológicas: avanzado

Software de subtitulación: avanzado

Trados 2019: avanzado

### Herramientas de TAO disponibles

SDL Trados Studio 2019

Xliff

WordFast

OmegaT

Across PE